

isa
bel
s
an
to
rd
a
z
m
o
l
e
r
o

el b e s o



autor:
gerthijs

traducción:
ronald brouwer

dirección:
maría ruiz

producida por:
PRODUCCIONES COMEYCALLA



TEATRO ESPAÑOL
Desde 1983

Narea
producciones

distribuida por: entrecajas

con la colaboración de:

Castilla-La Mancha



SOBRE “EL BESO”

Un paisaje de montaña. Los Países Bajos. En Europa. Dos personas ascienden un sendero. Un hombre, una mujer, la naturaleza. Ella va en busca de unos resultados clínicos al hospital de su comarca. Él, supuestamente, pasea en busca de inspiración. Los dos caminan por un sendero que decide su encuentro en esa fase de la vida en la que los sueños empiezan a caer o el amor se vuelve más agrio, en donde el éxito y el fracaso ya no son una cuestión social sino íntima. ¿Estamos solos? ¿Nos seguimos deseando a pesar de las heridas? ¿Qué significa morirse?

El autor, Ger Thijs, construye un texto de agilísimos diálogos, plenos de cinismo y humanidad, donde el humor se vuelve supervivencia, seducción y curiosidad por el otro. Dos desconocidos a los que la vida, siempre obscenamente viva, propone caminar juntos durante un trecho. Ella y él son invitados a mirarse, a apoyarse el uno en el otro. Pero ¿acaso sabemos alguna vez quién es el otro? ¿Un loco, un asesino, un ángel?

Y aun así, el otro, como referencia existencial y necesaria. Una propuesta feroz y delicada cuya acción se sostiene sobre una extrema sinceridad emocional y vital que a todos nos incumbe.



REPARTO

Mujer: **Isabel Ordaz**

Hombre: **Santiago Molero**

EQUIPO ARTÍSTICO

Traducción: **Ronald Brouwer**

Dirección: **María Ruiz**

Diseño de Escenografía: **Elisa Sanz**

Diseño de Iluminación: **Felipe Ramos**

Diseño de Vestuario: **Sofía Nieto**

Diseño Gráfico: **Daniel Vilaplana**

Foto Cartel: **Coral Ortíz**

Jefa de Prensa: **María Díaz**

Dirección de Producción: **Javier Moncada y Eva Paniagua**

Producción: **Teatro Narea S.L., Teatro Español y Come y Calla, S.L**



Fragmentos de una entrevista con el autor Ger Thijs

“Dos almas errantes que encuentran consuelo el uno en el otro. Como una conversación entre dos pasajeros en un avión. Entre estos dos desconocidos surge una confianza que en parte se establece precisamente porque saben que después no volverán a verse jamás.” Una conexión intensa, durante hora y cuarto. “Es lo mismo que experimenta el público. Al comienzo de la función el espectador no sabe más de los personajes que ellos saben el uno del otro; van conociéndose al mismo compás, y eso es bonito.” [...]

“*El beso* nació como un monólogo para una actriz que escribí para el Theater aan het Spui en La Haya [*Un buzón que da al corazón*, 2006], inspirado en el caso real de una amiga que aguardaba, con angustia, los resultados de su mamografía.” En *El beso*, el camino hacia el hospital se convierte en una especie de peregrinaje. “En Limburgo el catolicismo todavía está muy arraigado. De pronto, la mujer decide ir a pie.”

Pero Thijs no estaba satisfecho con este monólogo; faltaba otro personaje, un encuentro. “Pasé unos días en el complejo vacacional de Vaals para terminar un proyecto. Y un día, en la recepción vi a un hombre vestido de oso. Me dio la mano, como de broma, pero después se marchó corriendo. No sé por qué, a lo mejor me reconoció, quizás fuera un antiguo compañero de la Escuela de Arte Dramático de Maastricht, un actor fracasado.”

Así apareció en *El beso* la figura del humorista. Ese equilibrio es importante, ya que la carga emocional de los personajes podría hacer que la obra resultara muy sombría. “Y esa no es la intención. Lo que busco es una historia amable. El drama está en el personaje de la mujer, mientras que la ligereza la aporta el hombre, aunque por otra parte hay que tener cuidado para que él no resulte demasiado gracioso. Por eso es tan importante el equilibrio entre los dos.”

Sin dar más detalles, Thijs considera a *El beso* a la obra más “impudicamente autobiográfica” que ha escrito. “Tengo 62 años [al estrenarse la obra, en 2011], he llegado a un punto de mi vida que hace esto posible. Aunque, atención: empecé con unos personajes muy alejados de mí, pero a través de los temas que tocan y las cosas que les suceden se me han ido acercando. Por cómo hablan de sus hijos o del pasado.”

En parte, Thijs, Crutzen y Stapel tienen un pasado común. “Somos tres exiliados en el desierto urbano.” Los tres nacieron y se criaron en Limburgo, y los tres se fueron a las grandes ciudades del Oeste de los Países Bajos para dedicarse de lleno a la vida artística. “Los tres todavía volvemos con frecuencia. Parece que conforme me hago mayor, mi vínculo con la provincia vuelve a hacerse más fuerte. A veces doy clases en Maastricht y visito a mis hermanas en Heerlen, una de las cuales sigue viviendo en la casa familiar. Con ellas hablo en dialecto. Por cierto, con Huub y Carine también. Hubo un momento en que pensé representar la obra en dialecto cuando actuáramos en Limburgo, pero no era viable en los pasajes más complejos. Los textos poéticos y humorísticos resultan difíciles de traducir.”

Además, Thijs quería evitar que la producción llevara el sello de 'limburgués' o provinciano. "Los temas que se tocan son universales y reconocibles para todo el mundo. La historia podría haberse desarrollado en cualquier parte; Limburgo o el Sur no juegan un papel esencial. Es más, los nombres de las ciudades son reales, pero los de los pueblos son ficticios. Quería usar la sonoridad de mi tierra, pero sin concretar en exceso. Supongo que el público local me lo señalará, como también señalará que algunos tramos del paseo que hacen los personajes no se corresponden con la realidad."

Jeroen Geerts, Limburgs Dagblad. Febrero de 2011

MONTAJES DIRIGIDOS

Vente a Sinapia, de Fernando Savater. Cía. Teatro Español. 1983

Delante del muro, de Antonio Fernández Lera. Cía. Espacio Cero. 1984.

Samarkanda, de Antonio Gala, en el Teatro Príncipe (Madrid). 1985

Los abrazos del pulpo de Molina Foix. CNTE y Generalitat Valenciana. Sala Olimpia 1985

Ayer sin ir más lejos de Jorge Díaz. 1986 Teatro Bellas Artes

Fango, de María Irene Fornés. Cía. Espacio Cero. 1988 Teatro Alfíl

Último desembarco (*una comedia homérica*, de Savater. INAEM y Círculo de Bellas 1987

Antígona entre muros de Martín Elizondo. 1988 Teatro Romano de Mérida.

Orquídeas a la luz de la luna de Carlos Fuentes. 1988 Teatro María Guerrero.

Francesca o el infierno de los Enamorados, música de Alfredo Arancil y libreto de Luis Martínez Merlo. Co-producción del Teatro de La Zarzuela, Centro para la Difusión de la Música Contemporánea y Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénica. 1989 Sala Olimpia.

Catón (Un republicano contra César), de Savater. INAEM, CDGV y Festival de Mérida. 1989

El hombre del destino de Bernard Shaw. Con The British Council y Teatro Español 1989.

Edmond de David Mamet. Centro Dramático Nacional. 1990, Teatro María Guerrero

Sabor a miel de Shelagh Delaney. Cía. Primer Paso. 1991.

Guerrero en casa de Fernando Savater. 1994.

La pereza de Ricardo Talesnik. 1994

Lenguas de gato de Álvaro del Amo. 1994, Cuarta Pared

Cóctel de Gerardjan Rjnders. 1994, Teatro Pradillo

Retorno al hogar de Harold Pinter. 1994

María Estuardo de Friedrich Schiller. Cía. Teatro del Olivar. 1996,

La secretaria de Natalia Ginzburg. 1997, Círculo de Bellas Artes

Con el amor no se juega de Alfred de Musset. Teatro del Olivar. 1997

El perro del hortelano de Lope de Vega, Teatro del Olivar. 1999,

Mujeres por la Paz (Año Internacional de la Cultura de la Paz) Teatre Principal, Valencia. 2000

Casa de muñecas de Ibsen. Teatro del Olivar y Producciones Teatrales Contemporáneas. 2001

Don Juan Tenorio Fundación Colegio del Rey. 1999, 2000 y 2002 Alcalá de Henares .

Una espléndida mansión de O'Neill. Teatros Generalitat Valencia. 2001

La Serrana de la Vera de Vélez de Guevara, Compañía Nacional de Teatro Clásico. 2003

Transterrados de José Monleón sobre textos de Max Aub. Teatre Rialto. Valencia. 2003



El retrato de Dorian Gray de Oscar Wilde producción José Manuel Garrido, Juanjo Seoane
Macbeth de Shakesteare. Teatro del Olivar. 2004
Función Becket .Compañía de Manuel de Blas. 2006
La decadencia en Varsovia (Antonio Rojano) Centro Andaluz de Teatro. 2007
Filoctetes de Fernando Savater. UNAM de Méjico. 2007
La noche de la iguana de Tenesse Williams. Teatro Reina Victoria. Madrid. 2008
Próspero sueña Julieta o viceversa de José Sanchis Sinisterra. Teatro Español, Madrid. 2010
Melodramas de Franz Liszt. Fundación Juan March, Madrid. 2016
Una habitación propia de Virginia Woolf. Teatro Pavón KamiKace, Madrid 2016.
La parte de Yago de Shakespeare en versión de María Ruiz. Festival Clásico de Alcalá de Henares 2018.

MUJER: ISABEL ORDAZ



Actriz de dilatada trayectoria profesional, con importantes premios en su curriculum, tanto nacionales como internaciones: Festival de cine de Moscú o Premio Goya, Festival de cine de Tolouse, Festival de cine de Helsinki . En teatro ha trabajado con textos clásicos o contemporáneos: Aristófanes, Lope de Vega, Valle-Inclán, Miguel Mihura, Becket, Joe Orton, Rafael Spregelburd, Santiago Loza, Dulce Chacón... Así como con los mejores directores de escena: Salva Volta, Laila Ripoll, Eduardo Vasco, Amelia Ochandiano, Lluís Omar, Andrés Lima, Pablo Messiez...

En televisión ha trabajado en algunas de las series de mayor éxito de los últimos años, recibiendo en varias ocasiones el premio de la unión de actores y convirtiéndose en una de las actrices más queridas por el público.

En cine, "Chevrolet" de Javier Maqua, por la que recibió varios galardones, o su colaboración con Rafael Gordon en la trilogía "La reina Isabel", "Teresa, Teresa" o "Todo mujer", muestran su importante altura de actriz dramática.

Isabel Ordaz, desarrolla en paralelo una interesante trayectoria como escritora publicando varios libros de poemas, el último de los cuales está a punto de editarse.

HOMBRE: SANTIAGO MOLERO



Licenciado en Interpretación por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid (R.E.S.A.D.)

Fundador de la Cía de teatro Sexpeare, con la que ha escrito y protagonizado más de una docena de obras de teatro entre las que destacan “SEXPEAREMENTE” “EL TÍTULO DE ESTE ESPECTÁCULO NO ES MI MADRE”, “FOR SALE” “H, EL PEQUEÑO NIÑO OBESO QUIERE SER CINEASTA” y “QUE PELO MAS GUAY” (Guionista y protagonista también en su versión cinematográfica, estrenada en el año 2012 en el festival de SITGES)

Como actor también ha participado en más de una veintena de montajes teatrales, los más recientes son “TODAS LAS MUJERES” de Mariano Barroso y Alejandro Hernández — Dir. Daniel Veronese “RINCONETE Y CORTADILLO” de Alberto Conejero — Dir. Salva Bolta y “AY, CARMELA” de José Sanchis Sinisterra — Dir. Fernando Soto.

Paralelamente ha participado en series de televisión como “AÍDA” “LA FAMILIA MATA” “GOMINOLAS” “AGUILA ROJA” “CUÉNTAME” “WHITE LINES” o “45 REVOLUCIONES” y actualmente trabaja en la serie “MERCADO CENTRAL” Dir. Joan Noguera.

También ha trabajado en películas como “DIAMANTES NEGROS” Dir. Miguel Alcantud “QUÉ PELO MÁS GUAY” — Dir. Borja Echevarría y “EL SÍNDROME DE SVENSON” — Dir. Kepa Sojo entre otras.

El beso — en otros países

Roma: *Il bacio*

Lectura dramatizada
Dirección: Enrico Maria
Festival In Altre Parole (2012)

Buenos Aires

Dir: Cristian Drut
Con Beatriz Spelzini y Pablo Alarcón
Teatro El Tinglado (2013)

Turnhout (Bélgica)

Dir: Ignace Cornelissen
Compañía Het Vervolg (2013)

Varsovia: *Pocałunek*

Dir: Adam Sajnik
Ateneum Teatr (2013)

Gdańsk (Polonia): *Pocałunek*

Dir: Dariusz Majchrzak
Teatr Na Plaży (2016)

Pardubice (República Checa): *Polibek*

Lectura dramatizada
Dir: Simona Nyitrayová
Východočeské Divadlo (2016)

Roma: *Il bacio*

Dir: Francesco Branchetti
Teatro dell'Angelo (2018)

Praga: *Polibek*

Dir: Darina Abrahámová
Studio DVA (2018)

Oberzeiring (Alemania): *Der Kuss*

Dir: Peter Faßhuber
THEO (Theater Oberzeiring, 2019)

Szczecin (Polonia): *Pocałunek*

Dir: Marek Pasieczny
Teatr Współczesny (2014)

St. Louis (Missouri, EE UU):

The Kiss
Dir: Ken McLaughlin
Upstream Theatre (2015)

Houston (Texas, EE UU): *The Kiss*

Dir: Ken McLaughlin
Stages Repertory Theatre (2016)

Jagniątków (Polonia):

Pocałunek
Dir: Jarosław Góral
Teatr Bayer (2016)

La crítica holandesa dijo...

“¿Existe la obra de teatro ideal? *El beso*, texto intimista y equilibrado de Ger Thijs, se aproxima bastante. El espectáculo tiene todos los ingredientes que el buen teatro debe tener: la risa —el personaje de Huub Stapel lanza unos certeros comentarios—, la emoción —el personaje de Carine Crutzen tiene cáncer de mama— y un punto de desconcierto, cuando Crutzen descubre su pecho y lo acaricia, posiblemente por última vez. [...]

Es bonito que sea ella, y no él, como cualquiera se imaginaría, quien inicia el ‘beso’ del título. Al despedirse no intercambian sus teléfonos, ni desvelan sus nombres. Cuando el momento se ha esfumado, cada uno sigue por su camino, sumiendo a los espectadores en sus pensamientos.”

Irene Start, **Elsevier**, 12.02.2011

“Un hombre, una mujer y una pantalla de fondo: eso es todo lo que necesita Ger Thijs en *El beso* para contar una fascinante historia acerca del dolor y del amor que surge en el momento en el que menos lo esperas. Ambientada en el paisaje de Limburgo, esta obra sobre el temor a la pérdida y el ansia hacia lo desconocido, en la que de pasada se habla del quehacer cultural, lleva el típico sello de Thijs: teatro basado en la palabra, que oscila entre la ligereza y la melancolía. Y si bien es cierto que en su espectáculo anterior no encontró el equilibrio adecuado entre seriedad y comicidad, en *El beso* ha logrado una hermosa unión de humor y tristeza. [...]

Crispada y rebelde, la mujer se opone a los atrevidos comentarios del hombre, que sin embargo no se deja desanimar sino que con encanto y persistencia le va rompiendo la coraza. De este modo, Thijs plantea el retrato íntimo de dos almas en pena, que durante una sola jornada otoñal comparten su soledad.”

Joukje Akveld, **Het Parool**, 02.02.2011

“Thijs ha dirigido este *Beso* con gran sobriedad, en un espacio limpio sobre un fondo de pantallas luminosas. Los cambios de escena se marcan con oscuros y música, al comienzo de acordeón y luego de guitarra eléctrica. La pirotecnia la aportan los actores,

que son extraordinarios. Stapel se siente cómodo en su papel chispeante. Evocando visiones de terror y de deseo, acerca una y otra vez su llama a las invisibles mechas. Puede que su personaje falle en su oficio de humorista, pero acierta de lleno al escenificar el

acorde final de la mujer. Crutzen tiene una fuerza increíble cuando dirige la palabra a su propio pecho. Así, este peculiar encuentro adquiere cada vez más intimidad, hasta que al final estalla de forma apasionada.”

Annette Embrechts, **De Volkskrant**, 31.01.2011

“Al margen del dramático grito de Carine Crutzen, la obra de Thijs se mueve en un registro sutil e intimista. Thijs domina el oficio de la escritura y dirección teatral a la perfección. Los diálogos transcurren en una cautivadora combinación de humor y

conflicto, sin giros caprichosos ni amenazas ocultas, como sucede por ejemplo en las obras de Pinter. Es teatro contemplativo y sensible. Es bonito ver cómo Crutzen se balancea entre el temor y la esperanza. Se aferra al banco que protagoniza el espacio escénico, siendo este el lugar donde una y otra vez se cruza, como por azar, con ese hombre inquietante. Stapel tiene un aire juvenil y enérgico. Su arrojo la curará. Al menos, eso es lo que como espectador esperas.”

Kester Freriks, **NRC Handelsblad**, 04.02.2011

“*Un día robado, para eso ha servido*, concluye la mujer (Carine Crutzen), que durante un paseo por los cerros de Limburgo se cruza con un hombre (Huub Stapel). Ella, en una especie de ‘peregrinaje’, va caminando hacia el diagnóstico definitivo de un médico, mientras que él es un humorista en horas bajas que deambula por allí buscando inspiración. Su encuentro casual desemboca en unas conversaciones de inesperada intensidad sobre la vida y la muerte, el amor y el deseo, el pasado y el presente. Cada uno de los personajes reconoce en el otro el reflejo de su alma. Obviamente las confidencias no pueden sino acabar en un beso sensual. [...]”

Dos personas solitarias, que han pasado el ecuador de los cuarenta-y-tantos, se aferran el uno al otro, esperando que salten unas últimas chispas. Poder comprobar que esto efectivamente

sucede, aunque sea por poco tiempo, es un consuelo en todos los sentidos.”

Lies Schut, **De Telegraaf**, 15.02.2011

Crítica argentina y americana

LA VIDA ES UN CAMINO

El beso surge de una iniciativa de por más interesante, un intercambio con Holanda donde el principal “producto” es el tan querido teatro.

Bajo el lema de “Un encuentro con el teatro holandés”, la productora María Leguizamón fue invitada por la Embajada presentándole esta pieza de Ger Thijs. Este tipo de proyecto también ya se ha implementado con anterioridad; en aquella oportunidad se presentó una obra en el teatro El Cubo, llamada *Luz Verde*, de origen sudafricano. Espero que en esta ocasión, al igual que en la anterior, se consiga presentar una obra nacional en el exterior.

Debo de marcar que la obra me gustó mucho, a pesar del retraso en el inicio de la función, costumbre ésta, cada vez más frecuente y no por ello menos fastidiosa, más cuando se trata de un estreno y prensa.

La pieza, originalmente, se estrenó en Leiden en el 2011, se la nota joven y a la vez lo suficientemente atractiva, más aún teniendo en cuenta la realidad que se vive hoy en día, donde la gente se desconecta, pero no del medio, sino de sus pares.

Nos encontramos con dos seres, que mucho esconden y a la vez temen (muy bien plasmado por la puesta en escena de su director, Cristian Drut).

Si bien la hace un tanto extraña al oído del espectador, todo sucede en el sur de Holanda, esto para nada molesta e inclusive le pone un toque de ensoñación a este encuentro, situación remarcada por la escenografía de Cecilia Zuvalde y la impecable iluminación de Alejandro Le Roux.

Él es un humorista que busca ideas para su nuevo espectáculo, ella se la nota a punto del derrumbe; algo la angustia y no tiene espacio en su mente para los avances de este galán mayor. Este camino literal y a la vez figurado, que deciden recorrer juntos, en principio conociéndose y luego compartiendo algo más que amargos recuerdos y tristes decepciones; les permite exorcizar sus temores más profundos.

La traducción de Ronald Brouwer y “equipo argentino” según se lo detalla en el programa de mano (sería interesante saber sus nombres) es excelente, la verdad que el trabajo está muy bien hecho, ¿qué parámetros tomo para decir esto?, es muy simple: una obra si ha de ser traducida o adaptada no debe perder la naturalidad original y a la vez la coherencia, y en *El beso* nada de eso sucede.

Qué decir del dúo protagónico? Beatriz Spelzini, es de una perfección actoral increíble, cada uno de sus proyectos han sabido demostrarlo, más allá de los resultados de la propia obra. Con esta en especial, Beatriz se encuentra en su salsa, donde justamente los personajes aquejados por una desgracia o con decisiones que tomar en su mayoría traumáticas, le salen impecables, me gustaría también verla en un registro más liviano, que en las obras en la que me pude dar el gusto de apreciar su trabajo.

La acompaña muy bien Pablo Alarcón, con un tono más esperanzador, más cómico, esto es así ya que su personaje lo pide. Igualmente Pablo sabe cambiar de color en su interpretación, ya que para nada es lineal. Logran una muy buena química en el escenario, donde el director sabe aprovechar todo su oficio.

El beso es una obra cálida, a pesar de ser una historia donde los principales elementos son muy dramáticos, gracias a la calidad artística de sus protagonistas y el costado que se busca a la hora de contarla.

Gustavo Martín Scuderi



Distribución:
Entrecajas Producciones Teatrales S.L.

Contacto: Cuca Villén y Susana Rubio

Email: distribucion@entrecajas.com
Tel.: +34 917 423 062 o +34 696 294 154

www.entrecajas.com